

SENAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1907-1908.

Projet de Loi complétant et modifiant les lois du 21 avril 1810 et du 2 mai 1837 sur les mines, minières et carrières.

(Voir les n^{os} 41 et 57, session de 1906-1907; 5, 10, 12, 14, 17, 20, 26, 33,
47, 52 et 59, session de 1907-1908, du Sénat.)

I. Amendements proposés par le Gouvernement au texte adopté
par le Sénat au premier vote (1).

TITRE PREMIER

**DISPOSITIONS COMPLÉ-
MENTAIRES ET MODIFI-
CATIVES DES LOIS DU
21 AVRIL 1810 ET DU
2 MAI 1837.**

SECTION I.

DE L'OBTENTION DES CONCESSIONS.

Article premier.

La demande en concession sera faite par voie de simple pétition adressée à la Députation permanente de la province où la mine est située. Si le demandeur est étranger, il sera tenu de faire élection de domicile dans le royaume.

Un plan régulier de la surface, indiquant les limites du périmètre demandé à l'échelle de 1/10000^e, sera annexé à la demande en quadruple expédition.

TITEL I

**BEPALINGEN TOT AAN-
VULLING EN WIJZIGING
DER WETTEN VAN 21
APRIL 1810 EN 2 MEI
1837.**

AFDEELING I.

VAN HET BEKOMEN VAN VERGUNNINGEN.

Artikel 1.

Aanvraag om vergunning wordt gedaan bij eenvoudig verzoekschrift gericht tot de Bestendige Afvaardiging van de provincie, waarin het mijnveld is gelegen. Indien de aanvrager vreemdeling is, moet hij eene woonplaats kiezen binnen het Rijk.

Een regelmatig plan van den bovengrond, met aanduiding van de omgrenzing der gevraagde uitgestrektheid op een schaal van 1/10000^e, wordt in 't vierdubbel bij de aanvraag gevoegd.

(1) Les amendements adoptés par le Sénat au premier vote sont imprimés en caractères italiques.
Les amendements proposés par le Gouvernement sont imprimés en caractères gras.

Ce plan contiendra l'indication des concessions minières voisines.

Au cas où la concession sollicitée s'étendrait sur plusieurs provinces, la demande sera adressée à la Députation permanente de la province dans laquelle la mine aura la plus grande étendue. Une copie de la demande et du plan annexé sera déposée au greffe du gouvernement provincial de chacune des autres provinces.

Les plans devront être vérifiés par l'ingénieur des mines, et les Députations permanentes certifieront chacune les expéditions qui leur seront affectées.

Art. 2.

La demande sera transcrite à sa date sur un registre particulier par les soins des greffiers provinciaux, et des extraits certifiés de ces transcriptions seront délivrés aux requérants.

Les registres pourront être consultés par tous ceux qui le demanderont.

Art. 3.

Dans les trente jours de la transcription, la Députation permanente qui aura reçu la demande ordonnera, s'il y a lieu, sur le rapport de l'ingénieur des mines, la publication par voie d'affichage et d'insertion dans les journaux, de la demande en concession. Sa décision sera immédiatement notifiée aux demandeurs.

Un recours contre les décisions de la Députation permanente sera ouvert aux intéressés ainsi qu'au Gouverneur pendant trente jours à partir de la date de la notification. Il sera statué sur ce recours par le Ministre de

Op dat plan worden de naburige vergunde mijnvelden aangewezen.

Mocht het mijnveld, met het oog waarop vergunning is aangevraagd, zich uitstrekken over verschillende provinciën, dan zal de aanvraag worden gericht tot de Bestendige Afvaardiging van de provincie, waarin het zijne grootste uitgestrektheid heeft. Van de aanvraag en van het daaraan toegevoegd plan wordt een afschrift overgelegd ter griffie van het bestuur van elke der overige provinciën.

De plannen dienen gekeurd door den mijnningenieur, en de Bestendige Afvaardigingen zijn, elk voor zich, gehouden de haar bestemde afschriften voor echt te verklaren.

Art. 2.

Door de zorg van den provincialen griffier wordt de aanvraag onder hare dagteekening overgeschreven in een bijzonder boek en voor echt verklaarde uittreksels van deze overgeschreven aanvragen worden aan de verzoekers afgegeven.

De boeken mogen worden ingezien door al degenen die dit verlangen.

Art. 3.

Binnen dertig dagen te rekenen van de overschrijving, beveelt, zoo er grond voor is, de Bestendige Afvaardiging die de aanvraag heeft ontvangen, op verslag van den mijnningenieur, het bekendmaken, bij aanplakking en bij opneming in de nieuwsbladen, van de aanvraag om vergunning. Van hare beschikking wordt den aanvragers onmiddellijk kennis gegeven.

De belanghebbenden, alsook de Gouverneur, mogen gedurende dertig dagen, te rekenen van den dag der kennisgeving, in beroep komen van de beschikking der Bestendige Afvaardiging. Over dat beroep wordt

l'Industrie et du Travail, qui prendra au préalable l'avis du Conseil des mines.

Art. 4.

L'affichage et l'insertion dans les journaux seront faits par les soins des administrations communales et aux frais des demandeurs. Les affiches seront apposées et maintenues *pendant soixante jours*, aux chefs-lieux des provinces, à ceux des arrondissements administratifs où la mine est située, au lieu du domicile réel ou élu du demandeur et dans toutes les communes sur le territoire desquelles la concession peut s'étendre.

Elles seront insérées au *Moniteur* et au moins dans un journal, s'il en existe, de chacune des localités désignées ci-dessus, deux fois à *trente jours* d'intervalle pendant la durée de l'affichage.

Art. 5.

Les formalités des quatre premiers alinéas de l'article 1^{er} sont prescrites à peine de nullité de la demande ; celles du dernier alinéa de l'article 1^{er} et des articles 2, 3 et 4 à peine de nullité de l'instruction.

L'accomplissement des formalités de l'affichage et de l'insertion dans les journaux sera, dans les huit jours, certifié à la Députation permanente par les collèges des bourgmestre et échevins, avec production des journaux, s'il y a lieu.

Art. 6.

Les demandes en concurrence et les oppositions qui (1) seront formées, seront admises devant la Dépu-

(1) Le terme « y » a été supprimé.

beslist door den Minister van Nijverheid en Arbeid, die vooraf den Mijnraad hoort.

Art. 4.

De gemeentebesturen zorgen, op kosten van de aanvragers, voor het aanplakken en voor het opnemen in de nieuwsbladen. De plakschriften worden en blijven aangeplakt *gedurende zestig dagen*, in de hoofdplaatsen der provinciën, in die der bestuurlijke arrondissementen waarin het mijnveld is gelegen, in de werkelijke of gekozen woonplaats van den aanvrager en in al de gemeenten over welker grondgebied het mijnveld zich mocht uitstrekken.

Zij worden, zoolang de aanplaking duurt, in het *Staatsblad* en, zoo er bestaan, in ten minste één nieuwsblad van elke der bovenbedoelde gemeenten, tweemaal opgenomen, met een tusschentijd van *dertig dagen*.

Art. 5.

De vereischten, vervat in de eerste vier alinea's van artikel 1, zijn voorgeschreven op straffe van nietigheid der aanvraag ; die van het laatste lid van artikel 1 en van de artikelen 2, 3 en 4, op straffe van nietigheid van het onderzoek.

Het voldoen aan de vereischten omtrent het aanplakken en omtrent het opnemen in de nieuwsbladen wordt, binnen acht dagen, bij de Bestendige Afvaardiging bevestigd door de Colleges van burgemeester en schepenen, met overlegging van de nieuwsbladen, zoo er grond voor is.

Art. 6.

Aanvragen van mededingers en verzetschriften (1) worden door de Bestendige Afvaardiging, op

(1) Het woord « daartegen » vervalt.

tation permanente sur l'arrêté de laquelle les insertions et affichages auront eu lieu, *jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante jours à partir de la date de l'affichage.*

Elles seront notifiées par acte extrajudiciaire au Gouverneur de la province, et transcrites par les soins du greffier provincial sur le registre visé à l'article 2.

Elles seront, à la requête de leurs auteurs, notifiées par exploit aux parties intéressées.

Les demandes en concurrence ne devront être insérées dans les journaux, et affichées, comme il est dit ci-dessus, que si elles comprennent des terrains situés en dehors du périmètre de la demande primitive, sans toutefois que cette formalité soit un motif pour suspendre l'instruction de cette demande.

Art. 7.

A l'expiration du délai de l'affichage (1) et sur la preuve de l'accomplissement des formalités portées aux articles précédents, la Députation permanente chargée de l'instruction, sur le rapport de l'ingénieur des mines, et après avoir pris des informations sur les droits et les facultés des demandeurs, donnera son avis dans les soixante jours au plus tard.

La Députation permanente de chacune des autres provinces dans lesquelles la mine s'étend, devra, sur le rapport de l'ingénieur, émettre son avis dans le même délai de soixante jours.

Ces avis seront transmis, avec toutes les pièces de l'instruction, au

(1) Les termes « et des insertions » ont été supprimés.

welker beschikking werd overgegaan tot opneming in de nieuwsbladen en aanplakking, ontvangen tot na verloop van een termijn van zestig dagen te rekenen van den datum der aanplakking.

Zij worden buitengerechtelijk betee-kend aan den Gouverneur der provincie en, door de zorg van den provincialen griffier, overgeschreven op het bij artikel 2 bedoeld boek.

Op verzoek van hunne inzenders worden zij bij exploit aan de belanghebbende partijen betee-kend.

De aanvragen van mededingers moeten alleen dan worden opgenomen in de nieuwsbladen en aangeplakt, zooals hierboven is bepaald, wanneer zij mijnvelden begrijpen, gelegen buiten het gebied der eerste aanvraag, derwijze nochtans dat dit vereischte geen reden is om het onderzoek van deze aanvraag op te schorsen.

Art. 7.

Na verloop van het tijdsbestek voor de aanplakking (1) en op bewijs dat voldaan is aan de vereischten, bepaald bij de voorgaande artikelen, brengt de met het onderzoek belaste Bestendige Afvaardiging, op verslag van den mijnningenieur en na inlichtingen te hebben ingewonnen omtrent de rechten en middelen der aanvragers, haar advies uit ten laatste binnen zestig dagen.

De Bestendige Afvaardiging van elkeder overige provinciën, over welke de mijn zich uitstrekt, brengt, op verslag van den mijnningenieur, haar advies uit insgelijks binnen zestig dagen.

Deze adviezen worden met al de stukken van het onderzoek overge-

(1) De woorden « en de opneming in de nieuwsbladen » vervallen.

Ministre de l'Industrie et du Travail.

maakt aan den Minister van Nijverheid en Arbeid.

Art. 8.

Il sera définitivement statué sur la demande en concession par **un** arrêté royal pris *sur avis du Conseil des mines*.

Après que la Députation permanente aura donné son avis, et jusqu'à la date de l'arrêté de concession, toute opposition pourra encore être adressée au Ministre de l'Industrie et du Travail qui en saisira le Conseil des mines; toutefois, si le Conseil a déjà émis son avis, il ne pourra plus être saisi que par arrêté royal.

Dans tous les cas, l'opposition sera notifiée par exploit, à la requête de l'opposant, aux parties intéressées.

Si l'opposition est motivée sur la propriété de la mine, acquise par concession ou autrement, les parties seront renvoyées devant les cours et tribunaux. Ce renvoi sera ordonné **par arrêté royal, le Conseil des mines entendu**.

Art. 9 (ancien art. 8bis).

En cas d'inobservation des prescriptions contenues dans les articles précédents, la nullité de la concession pourra être prononcée par les tribunaux.

L'action en nullité se prescrit par l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la publication au Moniteur de l'acte de concession.

Art. 8.

Over de aanvraag om vergunning wordt bepaald beslist bij **een** koninklijk besluit, genomen na *den Mijnraad* gehoord te hebben.

Nadat de Bestendige Afvaardiging haar advies heeft uitgebracht, en tot op den dag van het vergunningsbesluit, mag elk verzet nog worden gericht tot den Minister van Nijverheid en Arbeid, die het zal ahangig maken bij den Mijnraad; heeft de Mijnraad evenwel zijn advies uitgebracht, dan kan een verzet hem nog enkel bereiken bij koninklijk besluit.

In allen gevalle wordt het verzet, op aanzoek van den tegenstander, bij exploit beteekend aan de belanghebbende partijen.

Indien het verzet steunt op den eigendom der mijn, door vergunning of anderszins verkregen, worden partijen verwezen naar de gerechtshoven en rechtbanken. Deze verwijzing wordt bevolen **bij koninklijk besluit, den Mijnraad gehoord**.

Art. 9 (vroeger art. 8bis).

Ingeval de voorschriften van de voorgaande artikelen niet werden nageleefd, kan de nietigheid der vergunning door de rechtbanken worden uitgesproken.

De rechtsvordering tot nietigverklaring verjaart door verloop van een termijn van vijf jaren te rekenen van de afkondiging van de vergunningsakte in het Staatsblad.

Art. 10.

L'étendue de la concession sera *fixée* par l'acte de concession. Elle sera limitée par des plans verticaux, passant en des points qui seront déterminés à la surface du sol, suivant un système admis par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

Ces plans seront menés de la surface vers l'intérieur de la terre, à une profondeur indéfinie.

Exceptionnellement, lorsque les circonstances l'exigeront, la concession pourra être bornée à des profondeurs déterminées et les limites pourront être formées autrement que par des plans verticaux.

Art. 11 (ancien art. 12).

Indépendamment des prescriptions relatives à l'exécution des lois et règlements sur la police des mines, les cahiers des charges des concessions pourront déterminer les obligations auxquelles les concessionnaires seront astreints, soit pour assurer l'hygiène dans les travaux, soit en vue de leur affiliation à des organismes ayant pour but de créer, d'outiller et d'exploiter dans l'intérêt commun, des ports ou rivages affectés au chargement et au transbordement des produits de la mine.

Art. 12 (ancien art. 9).

« L'État, demandeur en concession, est dispensé d'établir l'existence d'un gîte exploitable et de prouver qu'il possède les *facultés nécessaires pour entreprendre et conduire les travaux ainsi que les moyens de satisfaire aux redevances et indemnités qui seront imposées par l'acte de concession.*

Art. 10.

De uitgestrektheid van het mijnveld wordt *vastgesteld* in de akte van vergunning. Zij wordt begrensd door loodrechte plannen, loopende door punten op den bovengrond aan te duiden, naar een stelsel aangenomen door den Minister van Nijverheid en Arbeid.

Deze plannen worden getrokken van den bovengrond naar den ondergrond tot op eene onbepaalde diepte.

Bij uitzondering, wanneer de omstandigheden het mochten eischen, mag het mijnveld op bepaalde diepten uitscheiden en de begrenzing anders worden aangegeven dan door loodrechte plannen.

Art. 11 (vroeger art. 12).

Behalve de bepalingen omtrent de uitvoering der wetten en verordeningen op de politie der mijnen, mogen de bestekken de verplichtingen vaststellen die de vergunninghouders moeten in acht nemen, hetzij om de gezondheid op de werken te verzekeren, hetzij met het oog op hunne aansluiting bij inrichtingen die ten doel hebben, in het algemeen belang havens of kaden aan te leggen, toe te rusten of te benuttigen, bestemd voor het in- en overladen van de mijnvoortbrengselen.

Art. 12 (vroeger art. 9).

« De Staat, wanneer hij aanvrager is om vergunning, is niet verplicht te bewijzen dat een ontginbaar kolenveld aanwezig is, noch dat hij de noodige middelen bezit om de werken te ondernemen en te leiden, alsook de rechten en vergoedingen te betalen, welke door de vergunningsakte worden opgelegd.

Ses demandes seront accueillies de plein droit sans préjudice aux indemnités (1) *éventuellement dues aux inventeurs et aux propriétaires de la surface.*

Le Conseil des mines n'aura à en connaître que pour le contrôle des formalités et pour la détermination des intérêts privés qui seraient à purger par l'acte octroyant la concession à l'Etat.

Art. 13 (ancien art. 11).

Les mines gisant sous les terrains teints en rose sur la carte annexée à la présente loi, sont réservées et ne seront concessibles qu'en vertu d'une loi.

(2)

SECTION II.

DE L'EXÉCUTION DE CERTAINS TRAVAUX SOUTERRAINS EN DEHORS DES TERRAINS CONCÉDÉS.

Art. 14 (ancien art. 13).

La disposition suivante est ajoutée à l'article 12 de la loi du 2 mai 1837 :

« Les travaux souterrains à exécuter, en dehors des terrains concédés, pour la ventilation, l'écoulement des eaux ou le transport des produits de la mine pourront également être déclarés d'utilité publique, conformément aux dispositions du présent article. »

(1) Les termes « prévues par les articles 6 et 42 de la loi du 21 avril 1810 et 9 de la loi du 2 mai 1837, et par l'article 11, § 4, de la loi du 2 mai 1837 » ont été supprimés.

(2) Le dernier paragraphe est supprimé.

Zijne aanvragen worden van rechtswege toegestaan, behoudens de vergoedingen (1) *bij voorkomend geval verschuldigd aan de uitvinders en aan de eigenaars van den bovengrond.*

De Mijnraad neemt daarvan kennis, doch alleen wat betreft het toezicht over de formaliteiten en de bepaling der bijzondere belangen die behooren te worden aangezuiverd door de akte, waarbij vergunning wordt verleend aan den Staat.

Art. 13 (vroeger art. 11).

De mijnen, die zijn gelegen onder de gronden in het licht rood getint op de bij deze wet gevoegde kaart, worden voorbehouden en kunnen slechts krachtens eene wet vergunbaar worden.

(2)

AFDEELING II.

VAN DE UITVOERING VAN SOMMIGE ONDERGRONDSCHEN WERKEN BUITEN DE VERGUNDE GRONDEN.

Art. 14 (vroeger art. 13).

De volgende bepaling wordt toegevoegd aan artikel 12 der wet van 2 Mei 1837 :

« De ondergrondse werken, buiten het vergund mijnveld uit te voeren met het oog op de luchtstrooming, den waterafvoer of het vervoer van de mijnvoortbrengselen, kunnen eveneens van algemeen nut worden verklaard, overeenkomstig de bepalingen van dit artikel. »

(1) De woorden : « voorzien bij de artikelen 6 en 42 der wet van 21 April 1810, bij artikel 9 der wet van 2 Mei 1837 en artikel 11, § 4, der wet van 2 Mei 1837 », vervallen.

(2) Het laatste lid valt weg.

SECTION III.

DE L'EXERCICE DE LA SURVEILLANCE
SUR LES MINES.

Art. 15 (ancien art. 14). (1)

Des arrêtés royaux régleront, en ce qui concerne la mine et les dépendances superficielles, **les minières et les carrières souterraines**, les dispositions à prendre soit à titre préventif, soit en cas de danger imminent, tant pour la sauvegarde de la sûreté, de la salubrité et de la commodité publiques que pour l'intégrité de la mine, la solidité des travaux, la sécurité et la santé des ouvriers, ainsi que la conservation des propriétés *et des eaux utiles* de la surface.

Ils détermineront la compétence des autorités chargées de pourvoir aux mesures d'exécution, et notamment, s'il y a lieu, à la suspension de l'exploitation, à son interdiction provisoire, même pour un temps indéterminé, et à l'exécution d'office des travaux nécessaires.

Ils fixeront les recours et les garanties dont jouiront les intéressés.

Ces arrêtés seront pris après avis du Conseil des Mines.

Les travaux, y compris ceux à effectuer pour la sécurité des anciens puits de mines existant dans le périmètre de la concession, seront à la charge du concessionnaire actuel, même lorsque ces travaux doivent être exécutés d'office en vertu des règlements prévus au présent article.

(1) L'ordre des trois derniers alinéas de l'article 15 a été modifié.

AFDEELING III.

VAN HET UITOEFENEN VAN HET TOEZICHT OP DE MIJNEN.

Art. 15 (vroeger art. 14). (1)

Wat de mijn en hare bovengrondsche aanhoorigheden alsook **de graverijen en de onderaardsche groeven** aangaat, voorzien *koninklijke besluiten* in de maatregelen te nemen hetzij bij wijze van voorkoming, hetzij ingeval van dreigend gevaar, zoowel om de openbare veiligheid, gezondheid en geriefelijkheid te waarborgen als met het oog op de gaafheid der mijn, de stevigheid der werken, de veiligheid en de gezondheid der arbeiders en het behoud der bovengrondsche eigendommen *en bruikbare wateren*.

Zij omschrijven de bevoegdheid der overheden, belast met de maatregelen van uitvoering en, inzonderheid, zoo daartoe aanleiding bestaat, de schorsing van het bedrijf, het verbod voorloopig te ontginnen, zelfs voor een onbepaalden tijd, en het ambtshalve uitvoeren van de noodige werken.

Zij bepalen het verhaal en de waarborgen waarop de belanghebbenden recht hebben.

Die besluiten worden genomen na den Mijnsraad gehoord te hebben.

De werken, met inbegrip van degene uit te voeren voor de veiligheid der voormalige mijnschachten, binnen de omgrenzing van het vergund mijnveld aanwezig, komen ten laste van den tegenwoordigen vergunninghouder, zelfs indien deze werken ambtshalve moeten worden uitgevoerd krachtens de verordeningen voorzien bij dit artikel.

(1) De volgorde der laatste drie alinea's van artikel 15 werd gewijzigd.

SECTION IV.

DE LA RESPONSABILITÉ DES DOMMAGES
CAUSÉS PAR L'EXPLOITATION.**Art. 16 (ancien art. 15).**

Le concessionnaire d'une mine est de plein droit tenu de réparer tous les dommages causés par les travaux exécutés dans la mine.

Il pourra être tenu de fournir caution de payer toutes indemnités, si ses travaux souterrains sont de nature à causer, dans un délai rapproché, un dommage déterminé, et s'il est à craindre que ses ressources ne soient pas suffisantes pour faire face à sa responsabilité éventuelle.

Les tribunaux seront juges de la nécessité de cette caution et en fixeront la nature et le montant.

Les mêmes règles s'appliquent à toute personne qui effectue des travaux de recherches.

En cas de mutation de propriété, la responsabilité des dommages provenant de travaux déjà faits au moment du transfert, incombe solidairement à l'ancien et au nouveau propriétaire.

Art. 17 (ancien art. 16).

Les juges de paix connaissent des actions en réparation des dommages causés, en cas d'accord avec les concessionnaires sur le principe et sur le partage entre ceux-ci de leur responsabilité, en dernier ressort jusqu'à la valeur de 1,000 francs, et en premier ressort jusqu'à la valeur de 2,500 francs.

Si la demande ne dépasse pas

AFDEELING IV.

VAN DE AANSPRAKELIJKHEID WEGENS
SCHADE VOORTSPRUITENDE UIT DE
ONTGINNING.**Art. 16 (vroeger art. 15).**

De vergunninghouder is van rechtswege verplicht te vergoeden elke schade veroorzaakt door uitvoering van de werken in de mijn.

Hij kan worden gehouden zekerheid te stellen tot het betalen van elke vergoeding, indien zijne ondergrondsche werken van aard zijn om, binnen een kort tijdsverloop, eene bepaalde schade te veroorzaken, en indien het te vreezen is dat zijne middelen niet toereikend mochten zijn om de gevolgen van zijne mogelijke aansprakelijkheid te bestrijden.

De rechtbanken oordeelen over de noodzakelijkheid van dezen waarborg en bepalen daarvan den aard en het bedrag.

Dezelfde voorschriften zijn van toepassing op elken persoon die opsporingswerken verricht.

Bij overdracht van eigendom, zijn de gewezen en de nieuwe eigenaar hoofdelijk aansprakelijk voor de schade voortspuitende uit werken, reeds uitgevoerd op het oogenblik der overdracht.

Art. 17 (vroeger art. 16).

De vrederechters nemen kennis van de gedingen tot vergoeding der veroorzaakte schade, wanneer de vergunninghouders het eens zijn over het beginsel en over het onderling op zich nemen der aansprakelijkheid, in hoogsten aanleg tot het bedrag van 1,000 frank, en in eersten aanleg tot het bedrag van 2,500 frank.

Gaat de eisch niet 2,500 frank te

2,500 francs, les tribunaux civils statueront comme en matière sommaire.

S'il y a lieu à expertise, le juge pourra ne désigner qu'un seul expert et il déterminera, dans sa décision, le délai dans lequel le rapport doit être déposé.

SECTION V.

DE L'ABANDON ET DE LA TRANSMISSION DES CONCESSIONS.

Art. 18 (ancien art. 17).

Tout concessionnaire de mines pourra, moyennant l'autorisation du Roi, renoncer à sa concession, lorsqu'il aura été reconnu qu'il n'existe aucun gîte exploitable de la substance qui a fait l'objet de la concession ou que le gîte concédé a cessé d'être industriellement exploitable.

Dans le premier cas, la renonciation pourra ne porter que sur une partie de la concession.

Art. 19 (ancien art. 18).

La demande en renonciation sera introduite et instruite suivant les règles prescrites par la loi pour les demandes en concession.

Les tiers intéressés pourront faire opposition à la demande en se conformant à l'article 6.

La demande sera, par le demandeur et à ses frais, notifiée aux créanciers ayant une inscription non périmée sur la mine. La preuve de cette notification devra être jointe à la requête.

boven, dan doen de burgerlijke rechtbanken uitspraak zooals in summiere zaken.

Moet er tot een onderzoek door deskundigen worden overgegaan, dan kan de rechter slechts één deskundige aanwijzen, en in zijne beslissing bepaalt hij binnen welken termijn het verslag moet worden overgelegd.

AFDEELING V.

VAN AFSTAND EN VAN OVERDRACHT DER VERGUNNINGEN.

Art. 18 (vroeger art. 17).

Elke vergunninghouder mag, met machtiging van den Koning, afstand doen van het hem vergund mijnveld, indien werd bevonden dat er geen ontginbare afzetting van de stof, welke het voorwerp der vergunning uitmaakte, voorhanden is, of indien de vergunde afzetting opgehouden heeft met voordeel ontginbaar te zijn.

In het eerste geval mag de afstanddoening ook slechts een gedeelte der vergunning betreffen.

Art. 19 (vroeger art. 18).

Aanvraag om afstanddoening wordt nagediend en onderzocht volgens de regelen voorgeschreven door de wet omtrent aanvragen om vergunning.

Derde belanghebbenden kunnen in verzet komen tegen de aanvraag mits artikel 6 wordt nageleefd.

De aanvraag wordt door den eischer en op zijne kosten beteekend aan de schuldeischers die eene niet vervallen inschrijving op de mijn bezitten. Het bewijs van de beteekening moet bij het verzoekschrift gevoegd worden.

Art. 20 (ancien art. 19).

Il sera statué par arrêté royal sur (1) toute demande en renonciation.

Aucune renonciation ne sera admise que sur l'avis favorable du Conseil des mines.

L'arrêté royal en déterminera les conditions. Il fixera, le cas échéant, les délais dans lesquels le demandeur devra :

1° Exécuter les travaux de sûreté prescrits, conformément aux lois et règlements en vigueur;

2° *Obtenir la mainlevée de toutes les inscriptions prises sur la mine* (2).

Ces délais pourront, dans des cas exceptionnels, à la demande du concessionnaire, être prorogés par un arrêté royal, le Conseil des mines entendu.

Art. 21 (ancien art. 20).

A l'expiration des délais prévus par l'article précédent, le demandeur adressera à la Députation permanente un certificat du conservateur des hypothèques, constatant que la mine est quitte et libre de toute inscription, et informera ce collège de l'exécution des travaux prescrits.

La Députation permanente, après avoir pris l'avis de l'ingénieur des mines, se prononcera, dans les soixante jours de la réception du certificat prévu ci-dessus, sur l'accomplissement des conditions imposées au demandeur.

L'arrêté de la Députation sera, par les soins du Gouverneur, notifié au demandeur, *aux tiers opposants* et au

Art. 20 (vroeger art 19).

Over (1) elke aanvraag om afstanddoening wordt bij koninklijk besluit uitspraak gedaan.

Afstanddoening wordt slechts op gunstig advies van den Mijnraad ingewilligd.

Een koninklijk besluit regelt daarvan de voorwaarden en, bij voorkomend geval, bepaalt de tijdsbestekken waarbinnen de aanvrager :

1° Moet uitvoeren de voorgeschreven veiligheidswerken, overeenkomstig de van kracht zijnde wetten en verordeningen;

2° *Moet bekomen de handlichting van elke verpanding van de mijn* (2).

Deze tijdsbestekken mogen, in buitengewone gevallen, op aanvraag van den vergunninghouder worden verlengd bij koninklijk besluit, den Mijnraad gehoord.

Art. 21 (vroeger art. 20).

Na verloop van de bij het vorig artikel voorziene tijdsbestekken, doet de aanvrager aan de Bestendige Afvaardiging een bewijsschrift van den hypotheekbewaarder geworden, waarbij wordt bevestigd dat de mijn onbezwaard en vrij van alle inschrijving is en bericht hij aan dat college dat de voorgeschreven werken zijn uitgevoerd.

De Bestendige Afvaardiging, den mijnningenieur gehoord, doet, binnen zestig dagen na de ontvangst van het hierboven voorzien getuigschrift, uitspraak over de vervulling van de voorwaarden die den aanvrager zijn opgelegd.

Het besluit van de Bestendige Afvaardiging wordt door de zorg van den Gouverneur, *bij aangeteekenden*

(1) Les termes « l'admissibilité de » ont été supprimés.

(2) Les termes « antérieurement, à la transcription de la demande en renonciation dans le registre prévu par l'article 2 » ont été supprimés.

(1) De woorden : « de ontvankelijkheid » vervallen.

(2) De woorden : « voor het overschrijven van de aanvraag om afstanddoening in het bij artikel 2 voorziene boek » vervallen.

Ministre de l'Industrie et du Travail
par lettre recommandée.

Les créanciers hypothécaires ou privilégiés qui n'ont pas perdu le droit de prendre ou de renouveler une inscription sur la mine, seront admis à user de ce droit jusqu'à cet arrêté ou, en cas de recours formé par eux, jusqu'à l'expiration du délai de trente jours fixé par l'article 22.

Art. 22 (ancien art. 21).

Un recours est ouvert aux intéressés ainsi qu'au Gouverneur contre les arrêtés des Députations permanentes pris en vertu de l'article précédent.

Ce recours doit être déposé au greffe du gouvernement provincial dans les trente jours à compter de la notification.

Il sera statué sur ce recours par le Ministre de l'Industrie et du Travail qui prendra, au préalable, l'avis du Conseil des mines.

Art. 23 (ancien art. 22).

Un avis publié au *Moniteur* fera savoir si les conditions prescrites par l'arrêté royal ont été ou non accomplies.

Le cas échéant, la renonciation ne produira ses effets qu'à partir du jour de cette publication.

Art. 24 (ancien art. 23).

La renonciation aura pour effet d'exonérer *pour l'avenir* le propriétaire de la mine des diverses charges (1) résultant de la concession.

(1) Les termes « et responsabilités » ont été supprimés.

brief ter kennis gebracht van den aanvrager, van de derde personen die in verzet komen en van den Minister van Nijverheid en Arbeid.

De hypothecaire of bevoorrechte schuldeischers die het recht niet hebben verloren eene inschrijving op de mijn te nemen of deze inschrijving te vernieuwen, mogen van dit recht gebruik maken tot op bedoeld besluit of, ingeval zij in beroep komen, zolang de termijn van dertig dagen, bij artikel 22 bepaald, niet is verstreken.

Art. 22 (vroeger art. 21).

De belanghebbenden alsook de Gouverneur mogen in beroep komen van de beschikkingen, krachtens het vorig artikel door de Bestendige Afvaardigingen genomen.

Dit beroep moet ter griffie van het provinciaal bestuur worden ingediend binnen dertig dagen te rekenen van de kennisgeving.

Over dit beroep wordt beslist door den Minister van Nijverheid en Arbeid, die vooraf het advies van den Mijnsraad inwint.

Art. 23 (vroeger art. 22).

Een door het *Staatsblad* afgekondigd bericht maakt bekend of aan de vereischten van het koninklijk besluit al of niet is voldaan.

Bij voorkomend geval, wordt de afstanddoening eerst van kracht te rekenen van den dag dezer bekendmaking.

Art. 24 (vroeger art. 23).

Afstand heeft ten gevolge den mineigenaar *voor de toekomst* te ontheffen van de verschillende lasten (1) voortspuitende uit de vergunning.

(1) De woorden: « en aansprakelijkheden » vervallen.

Il restera néanmoins responsable vis-à-vis des intéressés des dommages causés par les travaux de son exploitation.

Art. 25 (ancien art. 24).

Les sociétés minières dissoutes ne pourront clore leur liquidation avant d'avoir cédé leur concession ou, le cas échéant, avant d'y avoir renoncé, conformément aux dispositions de la présente loi.

Art. 26 (ancien art. 25).

A partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, *les mines* (1) ne pourront être vendues ou cédées, en totalité ou en partie, sous quelque forme que ce soit (2), partagées, louées ou amodiées, même partiellement, *sans une autorisation du Gouvernement*, demandée et obtenue dans les mêmes formes que l'acte de concession, à l'exclusion toutefois des formalités d'insertion dans les journaux et d'affichage, prescrites par les articles 3 et 4 de la présente loi.

Cette autorisation devra être préalable, sauf en cas d'adjudication publique, volontaire ou forcée de la mine.

Les acquéreurs, dans ce cas, ainsi que les légataires d'une mine, sont tenus de se pourvoir, dans les six mois de la date de l'adjudication ou du décès du testateur, d'une approbation du Gouvernement, demandée et obtenue dans les formes ci-dessus prescrites.

(1) Les termes « faisant l'objet de concessions nouvelles » ont été supprimés.

(2) Les termes « sauf le cas de saisie immobilière » ont été supprimés.

Hij blijft niettemin aansprakelijk tegenover de belanghebbenden voor de schade veroorzaakt door zijne ontginningswerken.

Art. 25 (vroeger art. 24).

De ontbonden mijnmaatschappijen mogen hare vereffening niet afsluiten alvorens het haar vergund mijnveld te hebben overgedragen of, bij voorkomend geval, het te hebben afgestaan overeenkomstig de voorschriften van deze wet.

Art. 26 (vroeger art. 25).

Te rekenen van het in werking treden van deze wet, mogen *de mijnen* (1) op geenerlei wijze geheel of gedeeltelijk, worden verkocht of overgedragen (2), verdeeld, verhuurd of verpacht tegen vruchtgenot, al was het bij gedeelten, *zonder machtiging van de Regeering*, gevraagd en *verkrege*n op dezelfde wijze als de akte van vergunning, doch met uitsluiting van de vereischten omtrent opneming in nieuwsbladen en aanplakking, bij de artikelen 3 en 4 van deze wet bepaald.

Deze machtiging moet voorafgaan, behalve ingeval van openbare, vrijwillige of gedwongene toewijzing van de mijn.

De koopers, in dit geval, alsook degenen aan wie eene mijn wordt vermaakt, zijn gehouden zich, binnen zes maanden na den datum der toewijzing of na het overlijden van den erflater, te voorzien van eene goedkeuring der Regeering, aangevraagd en verkregen volgens de hierboven bepaalde voorschriften.

(1) De woorden : « welke het voorwerp van nieuwe vergunningen uitmaken », vervallen.

(2) De woorden : « behalve ingeval van inbeslagname van onroerend goed », vervallen.

Sera nul tout acte non autorisé conformément aux dispositions qui précèdent.

Le commandement préalable à la saisie immobilière *et le procès-verbal d'adjudication définitive* devront être dénoncés, dans la huitaine, au Ministre de l'Industrie et du Travail.

SECTION VI.

DE LA DÉCHÉANCE.

Art. 27 (ancien art. 27).

Tout concessionnaire sera tenu, à moins d'empêchement légitime, de commencer *ses travaux*, au plus tard cinq ans après la publication de l'acte de concession.

Ce délai prendra cours, pour les concessions antérieures à la présente loi, à partir de la mise en vigueur de celle-ci.

Les travaux commencés dans ce délai devront être régulièrement poursuivis jusqu'à la mise en exploitation effective de la mine et ne pourront être suspendus sans motifs légitimes.

Art. 28 (anciens art. 26 et 28) (1).

La déchéance de la concession sera encourue, *six mois après une sommation dûment notifiée au concessionnaire par le Ministre de l'Industrie et du Travail :*

1° *Si le concessionnaire est en défaut de satisfaire au prescrit de l'article précédent ;*

2° *Lorsque l'exploitation commencée aura été abandonnée depuis au*

Nietig is elke akte die niet is toegelaten overeenkomstig de voorgaande bepalingen.

Het bevel, dat aan de inbeslagname van onroerend goed voorafgaat, *alook het proces-verbaal van eidelijke toewijzing moeten*, binnen acht dagen, den heer Minister van Nijverheid en Arbeid worden aangezegd.

AFDEELING VI.

VAN DE VERVALLENVERKLARING.

Art. 27 (vroeger art. 27).

Elke vergunninghouder is verplicht, tenzij bij wettige verhoindering, zijne *werken* ten laatste vijf jaren na de bekendmaking der akte van vergunning te beginnen.

Deze termijn neemt, wat betreft de vergunningen die aan deze wet voorafgaan, een aanvang te rekenen van het in werking treden derzelve.

De binnen dit tijdsbestek begonnen werken moeten geleidelijk worden voortgezet tot het werkelijk ontginnen der mijn en mogen niet worden geschorst zonder wettige redenen.

Art. 28 (vroeger art. 26 en 28) (1).

De vergunning vervalt *zes maanden na eene aanmaning, behoortijk aan den vergunninghouder beteekend door den Minister van Nijverheid en Arbeid :*

1° *Indien de vergunninghouder in gebreke blijft te voldoen aan de vereischen van het vorig artikel ;*

2° *Indien van de begonnen ontginningswerken sinds ten minste vijf*

(1) Fusion des articles 26 et 28 du Projet.

(1) Samensmelting van de artikelen 26 en 28 van het Ontwerp.

moins cinq ans et que, à la suite de la sommation prévue ci-dessus, elle n'aura pas été reprise et continuée régulièrement pendant au moins cinq ans ;

Le concessionnaire sera toutefois admis à justifier des causes majeures de son inaction ;

3° Lorsque, sans cause reconnue légitime et par le fait du concessionnaire, l'exploitation aura été restreinte ou suspendue de manière à inquiéter la sûreté publique ou à compromettre les besoins des consommateurs.

Art. 29.

L'action en déchéance sera poursuivie devant les tribunaux civils à la requête du ministère public ; celui-ci agira sur la demande du Ministre de l'Industrie et du Travail formulée de l'avis conforme du Conseil des mines.

Art. 30.

Lorsque la déchéance aura été admise par un jugement ou un arrêt ayant acquis force de chose jugée, la concession sera révoquée par un arrêté royal.

La révocation produit ses effets à partir du jour où cet arrêté royal devient obligatoire. Elle remet les choses au même état que si la concession n'avait pas été octroyée. La mine ne pourra être remise en exploitation qu'en vertu d'un nouvel acte de concession.

Art. 31.

(1) Le nouveau concessionnaire aura la faculté de reprendre les puits,

(1) Les termes « L'État et, le cas échéant, » ont été supprimés.

jaren werd afgezien en deze na de hierboven voorziene aanmaning niet werden hervat en regelmatig voortgezet gedurende ten minste vijf jaren ;

De vergunninghouder mag evenwel van de overwegende redenen zijner werkeloosheid doen blijken ;

3° Wanneer, zonder erkende wettige oorzaak en door het toedoen van den vergunninghouder, de ontginning op zoodanige wijze is beperkt of geschorst dat de openbare veiligheid is bedreigd of de behoeften der verbruikers in gevaar zijn gebracht.

Art. 29.

De rechtsvordering tot vervallenverklaring wordt voor de burgerlijke rechtbanken gebracht ten verzoeken van het openbaar Ministerie, hetwelk handelt op aanvraag van den Minister van Nijverheid en Arbeid, opgesteld overeenkomstig het advies van den Mijnraad.

Art. 30

Is de vervallenverklaring aangenomen door een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest, dan wordt de vergunning bij koninklijk besluit ingetrokken.

De intrekking heeft hare uitwerking te rekenen van den dag waarop dit koninklijk besluit verbindend wordt. Zij brengt de zaken op denzelfden voet alsof de vergunning niet werd verleend. De mijn kan slechts krachtens eene andere vergunningsakte opnieuw worden ontgonnen.

Art. 31.

(1) De nieuwe vergunninghouder heeft het recht zonder vergoeding

(1) De woorden : « De Staat en bij voorkomend geval », vervallen

les galeries et tous les travaux du fond en général, sans indemnité.

Quant aux autres dépendances de la mine et notamment quant aux terrains, bâtimens, machines, il ne pourra les reprendre qu'à charge d'indemniser, à dire d'experts, le concessionnaire déchu.

L'indemnité ne pourra toutefois excéder le montant des dépenses réellement effectuées pour les acquisitions ou constructions des dites dépendances.

En ce qui concerne la nomination des experts, la fixation, la consignation et le paiement de l'indemnité, ainsi que l'envoi en possession des dépendances reprises, il sera procédé comme en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique. Relativement aux droits réels dont les dépendances seraient grevées, la consignation produira les effets déterminés par les lois en cette matière.

Art. 32.

Le concessionnaire déchu restera (1) responsable de tous les dommages qui seraient reconnus provenir de son exploitation.

Jusqu'à concession nouvelle, il sera tenu de pourvoir à l'entretien de la mine.

A défaut par lui d'exécuter les travaux nécessaires pour sauvegarder la sécurité publique et la conservation de la mine, l'État aura le droit, après une sommation restée infructueuse, et même sans cette formalité, en cas d'urgence, d'y faire procéder d'office.

(1) Le mot « personnellement » est supprimé.

over te nemen de putten, de gangen en al de ondergrondsche werken in 't algemeen.

Wat de andere aanhoorigheden der mijn betreft, inzonderheid wat betreft de gronden, gebouwen, werktuigen, zij kunnen deze niet overnemen dan met last den vervallen vergunninghouder te vergoeden volgens schatting door deskundigen.

De vergoeding mag evenwel niet te boven gaan het bedrag der uitgaven werkelijk gedaan voor het aankopen of bouwen van voormelde aanhoorigheden.

Voor de benoeming der deskundigen, de bepaling, de bewaarestelling en de betaling der vergoeding, alsook voor de inbezitstelling der overgenomen aanhoorigheden, wordt gehandeld zooals in zake van onteigening ten algemeenen nutte. Aangaande de zakelijke rechten, waarmede de aanhoorigheden mochten bezwaard zijn, brengt de bewaarestelling de gevolgen te weeg welke door de desbetreffende wetten zijn bepaald.

Art. 32.

De vervallen verklaarde vergunninghouder blijft (1) aansprakelijk voor al de schade die wordt erkend te zijn veroorzaakt door zijne ontginning.

Totdat er eene nieuwe vergunning is verleend, is hij verplicht in het onderhoud der mijn te voorzien.

Blijft hij in gebreke de noodige werken tot het vrijwaren van de openbare veiligheid en van het behoud der mijn uit te voeren, dan heeft, in spoedeischede gevallen, de Staat het recht, na een zonder gevolg gebleven aanmaning, en zelfs zonder deze formaliteit, ambtshalve daartoe te doen overgaan.

(1) Het woord « persoonlijk » valt weg.

Les frais déboursés par l'État à cet effet et les redevances arriérées qui lui seraient dues ainsi qu'aux propriétaires de la surface seront recouvrables par privilège sur les dépendances de la mine ou sur les sommes dont le nouveau concessionnaire serait redevable en vertu de l'article précédent.

TITRE II

DES OBLIGATIONS DES CONCESSIONNAIRES EN CE QUI CONCERNE LEUR PERSONNEL OUVRIER.

Art. 33 (1).

En attendant qu'une loi spéciale règle ce qui concerne la pension des ouvriers *mineurs*, les concessionnaires *des mines concédées postérieurement au 7 février 1905* seront obligés d'affilier leurs ouvriers à la Caisse générale de Retraite sous la garantie de l'État.

Les règles d'après lesquelles cette affiliation sera réalisée seront déter-

(1) L'ancien article 33 était ainsi conçu :

« En attendant qu'une loi spéciale règle ce qui concerne la pension des ouvriers houilleurs, les concessionnaires des provinces de Limbourg et d'Anvers seront obligés d'affilier leurs ouvriers à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite sous la garantie de l'État. Cette affiliation se fera dans les conditions suivantes :

» Le taux des versements sera calculé de façon que, en tenant compte des subsides accordés par les pouvoirs publics, un ouvrier ayant travaillé sans interruption à la mine depuis l'âge de 21 ans ait droit, à l'âge de 55 ans, à une pension de 360 francs. Le concessionnaire devra prendre à sa charge la moitié des versements à faire durant le temps où l'ouvrier est à son service; l'autre moitié sera prélevée sur le salaire de l'ouvrier. Les versements seront effectués à capital abandonné. »

De daarvoor door den Staat gedane kosten en de achterstallige rechten welke hem, alsook aan de eigenaars van den bovengrond zijn verschuldigd, zijn bij voorrecht te verhalen op de aanhoorigheden der mijn of op de door den nieuwen vergunninghouder krachtens het vorig artikel verschuldigde sommen.

TITEL II

VAN DE VERPLICHTINGEN DER VERGUNNINGHOUDERS TEN AANZIEN VAN HUN ARBEIDERSPERSONEEL.

Art. 33 (1).

In afwachting dat hetgeen betrekking heeft op het pensioen der *mijnwerkers* door eene bijzondere wet wordt geregeld, zijn de vergunninghouders van de na 7 Februari 1905 *vergunde mijnvelden* verplicht hunne arbeiders aan te sluiten bij de Algemeene Lijfrentekas onder waarborg van den Staat.

De wijze, waarop deze aansluiting moet geschieden, wordt bij koninklijk

(1) Het vroegere artikel 33 luidde aldus :

« In afwachting dat hetgeen betrekking heeft op het pensioen der kolenmijnwerkers door eene bijzondere wet wordt geregeld, zijn de vergunninghouders der provinciën Limburg en Antwerpen verplicht hunne arbeiders aan te sluiten bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas onder waarborg van den Staat. Deze aansluiting geschiedt op de volgende wijze :

» Het bedrag der stortingten wordt op zoodanige wijze berekend dat, in aanmerking nemende de toelagen door de openbare machten verleend, een werkman, die zonder onderbreking in de mijn heeft gewerkt sedert den leeftijd van 21 jaren tot den leeftijd van 55 jaren, recht heeft op een pensioen van 360 frank. De vergunninghouder moet voor zijne rekening nemen de helft van de stortingten te doen gedurende den tijd dat de werkman in zijnen dienst is ; de andere helft wordt afgetrokken van het loon van den werkman. De stortingten geschieden met afstand van het kapitaal. »

minées par arrêté royal conformément aux dispositions suivantes :

Les versements annuels que les concessionnaires seront tenus d'effectuer sur chaque livret ne seront pas inférieurs à trente francs, dont la moitié sera à charge de l'ouvrier et pourra être prélevée sur le salaire.

Le montant de ces versements est réduit proportionnellement lorsqu'il s'agit d'ouvriers qui n'ont été employés qu'une partie de l'année.

La part à supporter par les concessionnaires sera versée à capital abandonné.

*La part incombant aux ouvriers pourra être versée à capital abandonné ou à capital réservé; les titulaires des livrets auront la faculté d'indiquer le mode de versement **de cette part** et de fixer l'entrée en jouissance des rentes acquises par leur participation.*

Art. 34.

A partir de la troisième année qui suivra la promulgation de la présente loi, les femmes ne pourront être employées aux travaux du fond; la même interdiction s'appliquera aux garçons âgés de moins de 14 ans.

Art. 35.

Les concessionnaires doivent établir des bains-douches mis à la disposition des ouvriers.

Un arrêté royal déterminera les conditions dans lesquelles des bains-douches doivent être établis à chaque siège d'exploitation des mines de houille en activité et fixera les délais accordés pour leur mise en service.

besluit geregeld overeenkomstig de volgende bepalingen :

De jaarlijksche stortingen, de de vergunninghouders verplicht zijn te doen op elk boekje, mogen niet minder bedragen dan dertig frank, waarvan de helft ten laste van den werkmán komt en van het loon kan worden afgetrokken.

Het bedrag dezer stortingen wordt in evenredigheid verminderd, wanneer het betreft arbeiders die slechts gedurende een deel van het jaar werkzaam waren.

Het ten laste van de vergunninghouders komende deel wordt gestort met afstand van het kapitaal.

*Het deel, dat ten laste van de werklieden komt, kan worden gestort met afstand van het kapitaal of met voorbehoud van het kapitaal; de houders der boekjes hebben het recht de wijze van storting **van dit deel** te bepalen en vast te stellen op welk oogenblik zij in het genot treden van de renten verworven door hunne aansluiting.*

Art. 34.

Te rekenen van het derde jaar volgende op de afkondiging van deze wet, mogen de vrouwen niet worden gebezigt voor de werkzaamheden in de mijn; hetzelfde verbod is toepasselijk op de jongens beneden de 14 jaren.

Art. 35.

De vergunninghouders moeten stortbaden ter beschikking van de werklieden stellen.

Een koninklijk besluit bepaalt hoe de stortbaden moeten worden ingericht ten ontginningszetel van elke in werking gebrachte kolenmijn, alsmede de termijnen verleend tot het in gebruik stellen daarvan.

Art. 36 (1).

Aux fins de sauvegarder la santé des ouvriers et d'empêcher l'abus de leurs forces, à défaut d'une loi relative à cet objet, le Gouvernement fixera par disposition générale ou spéciale, après avis du Conseil des Mines, des sections compétentes des Conseils de l'Industrie et du Travail, du Conseil supérieur de l'Hygiène et du Conseil supérieur du Travail, la durée quotidienne du travail à l'intérieur des mines de combustible concédées postérieurement au 7 février 1905.

Art. 37.

Les concessionnaires sont tenus d'indiquer dans leurs règlements d'atelier les *dispositions contenues dans le présent titre.*

Ils sont obligés de tenir les registres que l'administration des mines jugera nécessaires pour le contrôle.

Art. 38.

Indépendamment de leurs attributions ordinaires, les ingénieurs des mines sont chargés de veiller à l'exécution de toutes les dispositions contenues dans le présent titre.

Ils ont la libre entrée des établissements placés sous leur surveillance.

Ils peuvent exiger la communica-

(1) L'ancien art. 36 était ainsi conçu :

« En vue d'empêcher l'abus des forces des ouvriers, et à défaut d'une loi spéciale relative à cet objet, un arrêté royal fixera, après avis du Conseil des mines, du Conseil supérieur du Travail et des sections compétentes des Conseils de l'Industrie et du Travail, le nombre quotidien d'heures durant lesquelles les ouvriers pourront être employés à l'intérieur dans l'exploitation effective des mines de combustible du bassin du Nord. »

Art. 36 (1).

Ten einde de gezondheid van de werklieden te vrijwaren en te beletten dat er misbruik wordt gemaakt van hunne lichaamskracht, zal, bij gebreke van eene bijzondere wet betreffende dit onderwerp, de Regeering — gehoord den Mynraad, de bevoegde afdeelingen der Raden van Nijverheid en Arbeid alsmede den Hoogeren Gezondheidsraad en den Hoogeren Arbeidsraad — bepalen den dagelijkschen duur van den arbeid in de brandstofmijnen, na 7 Februari 1905 in vergunning gegeven.

Art. 37.

De vergunninghouders moeten in hunne werkplaatsreglementen de *bepalingen vermelden, in dezen titel vervat.*

Zij zijn verplicht de boeken te houden die het beheer der mijnen noodig acht voor het toezicht.

Art. 38.

De mijnningenieurs zijn, buiten hunne gewone werkzaamheden, gelast te waken op de uitvoering van al de bepalingen in dezen titel vervat.

Zij hebben vrijen toegang tot de inrichtingen onder hun toezicht geplaatst.

Zij mogen eischen dat al de stukken,

(1) Het vroeger artikel 36 luidde :

« Ten einde te beletten dat er misbruik wordt gemaakt van de lichaamskracht der arbeiders, en bij gebreke van eene bijzondere wet betreffende dit onderwerp, zal een koninklijk besluit, gehoord den Mynraad, den Hoogeren Arbeidsraad en de bevoegde afdeelingen der Raden van Nijverheid en Arbeid, het dagelijksch getal uren bepalen, gedurende welke de werklieden ondergronds mogen arbeiden aan de werkelijke ontginning van brandstofmijnen in het Noorderbekken. »

tion de tous les documents dont la tenue est obligatoire.

Les concessionnaires, leurs préposés et ouvriers sont tenus de fournir les renseignements jugés nécessaires.

TITRE III

DES PÉNALITÉS

Art. 39.

Les concessionnaires *ou leurs préposés* qui auront contrevenu aux prescriptions des articles 35 et 37 seront punis d'une amende de 26 à 100 francs.

Les concessionnaires *ou leurs préposés* qui auront contrevenu aux prescriptions de l'article 34 de la présente loi seront punis :

D'une amende de 26 à 100 francs, si le nombre de personnes employées en contravention à la loi ne dépasse pas dix ;

D'une amende de 101 à 1,000 francs, si le nombre de ces personnes est supérieur à dix sans dépasser cent ;

D'une amende de 1,001 à 5,000 francs, s'il y en a davantage.

Art. 40.

Les concessionnaires *ou leurs préposés* qui auront mis obstacle à la surveillance organisée en vertu de l'article 38 seront punis d'une amende de 26 à 100 francs sans préjudice, s'il y a lieu, à l'application des peines édictées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

En cas de récidive dans les cinq ans qui suivent une condamnation encourue en vertu des présentes disposi-

die men verplicht is te houden, hun worden opengelegd.

De vergunninghouders, hunne gelastigden en werklieden zijn gehouden de noodig geachte inlichtingen te verschaffen.

TITEL III

STRAFBEPALINGEN

Art. 39.

De vergunninghouders *of hunne gelastigden*, die de voorschriften van de artikelen 35 en 37 overtreden, worden gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank.

De vergunninghouders *of hunne gelastigden*, die de voorschriften van artikel 34 van deze wet overtreden, worden gestraft :

Met eene boete van 26 tot 100 frank, indien het getal personen, in strijd met de wet gebezigd, niet tien overschrijdt ;

Met eene boete van 101 tot 1,000 frank, indien het getal dier personen boven tien gaat zonder honderd te overschrijden ;

Met eene boete van 1,001 tot 5,000 frank, indien er meer zijn.

Art. 40.

De vergunninghouders *of hunne gelastigden*, die het krachtens artikel 38 ingestelde toezicht belemmeren, worden gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank, onverminderd, zoo er grond voor is, de toepassing van de straffen bepaald in de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek.

Ingeval van herhaling binnen vijf jaren volgende op eene uit krachte van deze bepalingen uitgesproken

tions, les peines établies ci-dessus pourront être portées au double ;

Seront punis d'une amende de 1 à 25 francs, les père, mère ou tuteur qui auront fait ou laissé travailler leur enfant ou pupille mineur contrairement aux prescriptions de l'article 34.

En cas de récidive dans les douze mois, à partir de la condamnation antérieure, l'amende pourra être portée au double ;

Les tribunaux de police connaissent, même en cas de récidive, des infractions au 2º.

Art. 41.

Toutes autres infractions à la loi, de même que les infractions aux règlements ou aux clauses et conditions légalement insérées dans les actes de concession et les cahiers des charges, seront punies d'une amende de 26 à 500 francs et d'un emprisonnement de huit jours à un an, ou d'une de ces peines seulement. En cas de récidive dans les douze mois de la condamnation antérieure, la peine pourra être doublée.

Art. 42.

Le chapitre VII et l'article 85 du livre I^{er} du Code pénal sont applicables à toutes les infractions visées dans le présent *titre*.

Les infractions seront constatées par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire. Une copie du procès-verbal doit être remise au contrevenant dans les quarante-huit heures, à peine de nullité.

L'action publique se prescrit par

veroordeeling, kunnen de hierboven bepaalde straffen op het dubbel worden gebracht ;

De vader, moeder of voogd, die hun minderjarig kind of pleegkind in strijd met de voorschriften van artikel 34 doen of laten arbeiden, worden gestraft met eene boete van 1 tot 25 frank.

Ingeval van herhaling binnen twaalf maanden, te rekenen van de vorige veroordeeling, kan de boete op het dubbel worden gebracht ;

De politierechtbanken, zelfs ingeval van herhaling, nemen kennis van de overtredingen bedoeld in n^o 2.

Art. 41.

Elke andere overtreding van de wet, alsmede de overtreding van de verordeningen of van de wettig in de akten van vergunning en in de bestekken opgenomen bedingen en voorwaarden, wordt gestraft met eene boete van 26 tot 500 frank en met eene gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar of met slechts ééne dezer straffen. Ingeval van herhaling binnen twaalf maanden na de vorige veroordeeling, kan de straf verdubbeld worden.

Art. 42.

Hoofdstuk VII en artikel 85 van boek I van het Strafwetboek zijn toepasselijk op al de overtredingen in *dezen titel* bedoeld.

Van de overtredingen doet men blijken bij processen-verbaal die gelden zoolang het tegendeel niet is bewezen. Een afschrift van het proces-verbaal moet den overtreder, op straffe van nietigheid, worden afgegeven binnen acht en veertig uren.

De openbare rechtsvervolgving ver-

un an à partir du jour où ces infractions ont été commises.

jaart door verloop van één jaar te rekenen van den dag waarop deze misdrijven werden begaan.

TITRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Art. 43.

Les articles 1 à 6 inclusivement de la présente loi ne sont point applicables aux demandes en concession, extension ou maintenance de concession introduites avant la promulgation de la présente loi.

Celles de ces demandes qui sont déjà parvenues au Ministre de l'Industrie et du Travail, seront tenues pour valables sans qu'il y ait lieu de recommencer aucune formalité. Les autres restent soumises, pour la continuation de l'instruction, aux formalités prescrites par les articles 22 à 27 de la loi du 21 avril 1810, et, moyennant l'accomplissement de ces formalités, elles seront aussi tenues pour valables lorsqu'elles parviendront au Ministre de l'Industrie et du Travail.

Art. 44.

Supprimé (1).

(1) Cet article est ainsi conçu :

« Dans les six mois qui suivront la promulgation de la présente loi, l'Administration des mines adressera au Conseil des mines les propositions de modifications qu'elle jugera nécessaires d'apporter aux limites des concessions en instruction devant ce Collège ; elle joindra les propositions de modifications et d'additions qu'elle croit devoir faire aux projets des cahiers des charges en suite du vote de la nouvelle loi.

» Elle pourra, exceptionnellement, comprendre dans ses propositions des parcelles de terrains de

TITEL IV

OVERGANGSBEPALINGEN

Art. 43.

De artikelen 1 tot en met 6 dezer wet zijn niet van toepassing op de aanvragen om vergunning, om uitbreiding en handhaving van vergunning ingediend vóór de afkondiging van deze wet.

Degene dezer aanvragen, welke reeds den Minister van Nijverheid en Arbeid zijn toegekomen, worden voor geldig gehouden zonder eenige formaliteit te moeten herbeginnen. Voor de voortzetting van het onderzoek, blijven de overige aanvragen onderworpen aan de voorschriften van de artikelen 22 tot 27 der wet van 21 April 1810 en, met naleving van deze voorschriften, worden zij insgelijks voor geldig gehouden, wanneer zij den Minister van Nijverheid en Arbeid toekomen.

Art. 44.

Ingetrokken (1).

(1) Dit artikel luidt :

« Binnen zes maanden te rekenen van de afkondiging dezer wet, doet het Bestuur van het Mijnwezen aan den Mijnraad geworden de voorstellen van de wijzigingen die het denkt te moeten doen in de grenzen der concessies welke bij dit college in onderzoek zijn ; dat Bestuur doet hem tevens geworden de voorstellen van wijzigingen en bijvoegingen die het moodig acht in de ontwerpen van bestekken te moeten brengen ingevolge de nieuwe wet.

» Bij uitzondering mag het in zijne voorstellen perceelen begrijpen van weinig belang, die, inge-

TITRE V

DISPOSITIONS
ADDITIONNELLES

Art. 44 (ancien art. 45).

Les fonctionnaires ou employés de l'État qui sont appelés à exercer leurs fonctions ou leur emploi dans les exploitations minières des provinces de Limbourg ou d'Anvers devront justifier par une épreuve, dont un arrêté royal déterminera les conditions, qu'ils possèdent la connaissance pratique et effective de la langue flamande.

Les fonctionnaires ou employés de l'État qui seront appelés à exercer leurs fonctions ou leur emploi dans les exploitations minières des arrondissements d'Arlon ou de Verviers devront justifier, par une épreuve, qu'il spossèdent la connaissance pratique et effective de la langue allemande.

Art. 45 (ancien art. 46).

Sont abrogés les articles 15, 22 à 30, 36, 37, alinéa 2, 38, 39, 49, 50, 93 à 96 de la loi du 21 avril 1810 ;

minime importance, qui, par suite de la non-juxtaposition des limites, n'auraient pas été comprises dans les demandes déposées et instruites.

» Elle provoquera, s'il y a lieu, de la part du Conseil, de nouvelles délibérations sur les demandes ayant déjà fait l'objet d'un avis définitif de ce Corps. Ces nouvelles délibérations ne pourront porter que sur l'étendue et les limites des concessions ainsi que sur les clauses des cahiers des charges.

» Dans l'un et l'autre cas, le Conseil procédera conformément aux articles 4 et 5 de la loi du 2 mai 1837. »

TITEL V

BIJKOMENDE
BEPALINGEN

Art. 44 (vroeger art. 45).

De ambtenaren of de bedienden van den Staat, geroepen om hun ambt of hunne bediening bij de mijnondernemingen in de provinciën Limburg en Antwerpen uit te oefenen, moeten door eene proef, waarvan de voorwaarden bij koninklijk besluit worden geregeld, doen blijken dat zij de Vlaamsche taal practisch en degelijk kennen.

De ambtenaren of de bedienden van den Staat, geroepen om hun ambt of hunne bediening bij de mijnondernemingen in de arrondissementen Aarlen of Verviers uit te oefenen, moeten door eene proef doen blijken dat zij de Duitsche taal practisch en degelijk kennen.

Art. 45 (vroeger art. 46).

Worden ingetrokken : de artikelen 15, 22 tot 30, 36, 37, 2^{de} lid, 38, 39, 49, 50, 93 tot 96 der wet van 21 April

volge het niet samenvallen van de grenzen, niet werden opgenomen in de ingediende en onderzochte aanvragen.

» Het verzoekt den Raad, zoo daartoe redenen zijn, opnieuw te beraadslagen over de aanvragen waaromtrent dit Korps reeds een bepaald advies heeft uitgebracht. Deze nieuwe beraadslaging mag alleen loopen over de uitgestrektheid en de grenzen der vergunningen alsmede over de bedingen der lastkohieren.

» In een en ander geval handelt de Raad overeenkomstig de artikelen 4 en 5 der wet van 2 Mei 1837. »

les articles 3, 4, 5 et 7 du décret du 3 janvier 1813, et en général toutes les dispositions des lois et règlements antérieurs qui seraient contraires à la présente loi.

Les articles 41 et 42 de la présente loi remplacent les articles 93 à 96 dans les lois et règlements qui se réfèrent à ces articles pour édicter des peines contre les contrevenants.

Toutefois, l'article 50 de la loi du 21 avril 1810 et les articles 3, 4, 5 et 7 du décret du 3 janvier 1813 demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'il soit pourvu, par des arrêtés royaux, à l'exécution de l'article 15 de la présente loi.

Art. 46 (nouveau).

Le Gouvernement fera coordonner les dispositions de la présente loi avec celles qui restent en vigueur de la loi du 21 avril 1810 sur les mines, minières et carrières et des lois du 2 mai 1837 et du 8 juillet 1865.

1810; de artikelen 3, 4, 5 en 7 van het decreet van 3 Januari 1813, en, in 't algemeen, al de bepalingen der vroegere wetten en verordeningen die met deze wet zouden strijden.

De artikelen 41 en 42 van deze wet vervangen de artikelen 93 tot 96 in de wetten en verordeningen die naar deze artikelen verwijzen tot bepaling van straffen tegen de overtreders.

Echter blijven artikel 50 der wet van 21 April 1810 en de artikelen 3, 4, 5 en 7 van het decreet van 3 Januari 1813 in werking, totdat bij koninklijke besluiten wordt voorzien in de uitvoering van artikel 15 van deze wet.

Art. 46 (nieuw).

De Regeering zal de bepalingen dezer wet, alsmede de van kracht blijvende bepalingen der wet van 21 April 1810 op de mijnen, grave-rijen en groeven en der wetten van 2 Mei 1837 en van 8 Juli 1865 tot een geheel samenvoegen.